



*Официальный перевод с английского языка.*

**АССОЦИАЦИЯ АЗИАТСКИХ КОНСТИТУЦИОННЫХ СУДОВ  
И ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ОРГАНОВ**

**СОВЕТ ЧЛЕНОВ**

**РЕШЕНИЕ**

**О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВКОК В СТАТЬЮ 5 О РАБОЧЕМ ЯЗЫКЕ  
И СТАТЬЮ 22 О СЕКРЕТАРИТАТЕ  
УСТАВА АССОЦИАЦИИ АЗИАТСКИХ КОНСТИТУЦИОННЫХ СУДОВ  
И ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ОРГАНОВ**

**РУКОВОДСТВУЯСЬ** общим консенсусом членов Ассоциации в отношении необходимости создания постояннодействующего органа в целях развития Ассоциации, руководствуясь решением Совета членов, принятым в Джакарте 14 августа 2015 года,

**УЧИТЫВАЯ** результаты работы Первой и Второй встреч генеральных секретарей членов Ассоциации, принимая во внимание рекомендации, принятые 31 мая 2016 года на Третьей встрече Генеральных секретарей и 9 августа 2016 года на Четвертой встрече генеральных секретарей,

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** обсуждение и договоренности заседания Совета членов 12 августа 2016 года на о. Бали, Индонезия,

**НАСТОЯЩИМ СОГЛАСИЛСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

1. Изменить статью 5 Устава, изложив ее в следующей редакции:

*«Статья 5  
Рабочий язык*

*1. Официальными рабочими языками Ассоциации являются английский и русский языки. На заседаниях Совета членов, Конгрессах и других мероприятиях, проводимых в рамках деятельности Ассоциации, обеспечивается синхронный перевод на официальные рабочие языки Ассоциации. Переписка в рамках деятельности Ассоциации ведется на английском языке. Итоговые документы в рамках деятельности Ассоциации принимаются на английском языке, если только Совет членов не решит иначе. Перевод такого итогового документа на другой официальный рабочий язык должен быть выполнен в разумный срок.*

*2. Любой член может запросить синхронный перевод на другой язык за свой счет. Член, принимающий заседания Совета членов и Конгресс, обеспечивает*

*организацию синхронного перевода с учетом практической возможности.*

3. *Председатель Ассоциации может разрешить переводчику осуществлять перевод выступлений делегации на один или оба официальных рабочих языка Ассоциации за счет делегации».*

2. Изменить статью 22 Устава, изложив ее в следующей редакции:

*«Статья 22  
Секретариат*

1. *Деятельность Ассоциации обеспечивает Секретариат.*

2. *Секретариат Ассоциации состоит из Принимающего секретариата и Постоянного секретариата. Принимающим секретариатом является секретариат Члена, организующего следующий Конгресс. Постоянным секретариатом является секретариат, учрежденный в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящей статьи.*

3. *Основными функциями Принимающего секретариата является оказание содействия Члену, организующему следующий Конгресс. В случае невозможности осуществления Принимающим секретариатом своих функций по решению Председателя эти функции может осуществлять Постоянный секретариат.*

4. *Основные функции Постоянного секретариата Ассоциации включают в себя координацию и планирование деятельности Ассоциации, за исключением регулярно проводимых отдельными членами Ассоциации мероприятий, организацию обмена опытом между членами Ассоциации, проведение научных исследований в области конституционного правосудия, популяризацию идей конституционализма и деятельности конституционных судов и эквивалентных органов.*

5. *Структура, состав и функционирование, текущие функции в соответствии с основными функциями, установленными пунктом 4 настоящей статьи, место нахождения, а также источники финансирования Постоянного секретариата определяются решением Совета членов. Постоянный секретариат подотчетен Совету членов.*

*Постоянный секретариат является совместным Постоянным секретариатом, состоящим из:*

- Секретариата по координации и планированию, располагающегося в Республике Индонезии;*
- Секретариата по развитию и исследованиям, располагающегося в Республике Корея;*
- Центра обучения и развития кадровых резервов, располагающегося в Турецкой Республике.*

6. *Председатель Ассоциации контролирует общее руководство деятельностью Секретариата Ассоциации и координирует работу Принимающего секретариата и Постоянного секретариата в рамках их функций.*

7. *Принимающий секретариат и Постоянный секретариат поддерживают информационный обмен».*

### **Уточняющие положения**

3. Руководствуясь положениями пункта 2 настоящих Поправок, сформировать вновь созданный Постоянный секретариат Ассоциации и начать его работу в соответствии с нижеследующим:

3.1. Сформировать Постоянный секретариат Ассоциации в составе Секретариата по координации и планированию, Секретариата по развитию и исследованиям и Центра обучения и развития кадровых резервов.

3.2. Установить, что функциями Секретариата по координации и планированию являются:

- Оказание протокольной и административной поддержки Ассоциации и ее Членам;
- Поощрение и оказание поддержки Ассоциации при развитии отношений с международными организациями и форумами, а также другими сторонними субъектами;
- Координационная деятельность в области развития кадровых резервов, обмена кадровыми резервами, стипендий и стажировок, за исключением деятельности Центра обучения и развития кадровых резервов; и
- Планирование и координация финансовых вопросов, касающихся деятельности Ассоциации.

3.3. Установить, что функциями Секретариата по развитию и исследованиям являются:

- Планирование, проведение и координация совместной исследовательской деятельности среди Членов и совместно с третьими лицами;
- Проведение исследований и формулирование предложений по исследовательской деятельности в области конституционного правосудия;
- Издание международного журнала по результатам проводимой исследовательской деятельности;
- Конструирование и администрирование базы данных информации о Членах и их ключевых решениях;
- Проведение деятельности по исследованиям и развитию в целях поощрения конституционализма; и
- Организация международных конференций, семинаров и форумов на уровне судей и на уровне научных работников на выбранные научные темы.

3.4. Установить, что функциями Центра обучения и развития кадровых резервов являются:

- Проведение программ подготовки, включая летнюю школу, практических семинаров и схожих программ в рамках Ассоциации;
- Обеспечение сотрудников Членов учебными материалами;

- Координация участия экспертных сотрудников Членов в программах подготовки, организуемых Центром обучения и развития кадровых резервов.

3.5. Установить, что руководители Секретариата по координации и планированию, Секретариата по развитию и исследованиям и Центра обучения и развития кадровых резервов утверждаются Советом членов по представлению Члена, принимающего на своей территории соответствующие Секретариаты и Центр и осуществляющего его деятельность. В случае если такое решение не принято, генеральные секретари этих Членов являются руководителями соответствующих Секретариатов и Центра в силу занимаемой должности.

3.6. Установить, что структуру и кадровый состав сотрудников каждого Секретариата и Центра определяет руководитель соответствующего Секретариата и Центра.

3.7. Члены вправе вносить кандидатуры для командирования в Постоянный Секретариат через своих генеральных секретарей при условии предварительного и безусловного согласия нести все расходы за командированных сотрудников на период командировки.

3.8. Установить, что утверждение структуры каждого Секретариата осуществляется письменным решением его руководителя. Копия такого решения направляется Председателю Ассоциации, который незамедлительно рассылает ее всем Членам.

3.9. Передать полномочия по принятию на своей территории и осуществлению деятельности Секретариата по координации и планированию Конституционному Суду Республики Индонезии за счет последнего, с местом нахождения в Джакарте с момента вступления настоящего Решения в силу.

3.10. Передать полномочия по принятию на своей территории и осуществлению деятельности Секретариата по развитию и исследованиям Конституционному Суду Республики Корея за счет последнего, с местом нахождения в Сеуле с момента вступления настоящего Решения в силу.

3.11. Передать полномочия по принятию на своей территории и осуществлению деятельности Центра обучения и развития кадровых резервов Конституционному Суду Турецкой Республики за счет последнего, с местом нахождения в Анкаре с момента вступления настоящего Решения в силу.

3.12. Рассмотреть вопрос о текущей оценке эффективности функционирования Постоянного секретариата Советом членов.

4. О том, что настоящие поправки являются неотъемлемой частью Устава Ассоциации.

**Подписано** на о. Бали 12 августа 2016 года.

[Подпись] **Г-н Абдулла Шафай**  
Член НКНИК Исламской Республики Афганистан

[Подпись] **Г-н Ариф Хидайт**  
Председатель Конституционного Суда Республики Индонезии

[Подпись] **Г-н Игорь Рогов**  
Председатель Конституционного Совета Республики Казахстан

[Подпись] **Г-н ПАРК Хан-Чул**  
Председатель Конституционного Суда Республики Корея

[Подпись] **Г-н Эркинбек Мамыров**  
Председатель Конституционной Палаты Верховного Суда Кыргызской Республики

[Подпись] **Тун Арифин бен Закария**  
Председатель Федерального Суда Малайзии

[Подпись] **Г-н Жанцан Наваанпэрэнлэйн**  
Председатель Конституционного Суда Монголии

[Подпись] **Доу Хла Мьо Нвэ**  
Член Конституционного Трибунала Республики Союз Мьянма

[Подпись] **Достопочтенная Мария Лурдес П.А. Серено**  
Председатель Верховного Суда Филиппин  
в лице: **Атторнея [сотрудника юстиции] Ма. Лурдес Е.Б. Оливерос**  
Руководителя Аппарата Председателя

[Подпись] **Г-н Гадис Гаджиев**  
Судья Конституционного Суда Российской Федерации

[Подпись] **Г-н Махкам Махмудзода**  
Председатель Конституционного Суда Республики Таджикистан

[Подпись] **Г-н Нурак Марпраниит**  
Председатель Конституционного Суда Королевства Таиланд

[Подпись] **Г-н Зюхтю Арслан**  
Председатель Конституционного Суда Турецкой Республики